

# Table des matières

<b>Introduction</b>	<b>1</b>
<b>1 La traduction chez W. V. O. Quine</b>	<b>13</b>
1.1 La nature sociale du langage et son apprentissage . . . . .	14
1.2 Traduction, signification et énoncés observationnels . . . . .	18
1.2.1 Signification-stimulus et énoncé observationnel . . . . .	20
1.3 Holisme . . . . .	26
1.3.1 Le holisme chez Quine . . . . .	27
1.3.2 Holisme épistémologique et holisme sémantique . . . . .	35
1.3.3 Le holisme épistémologique de Duhem . . . . .	37
1.3.4 Langage et théorie . . . . .	40
1.4 Traduction radicale et indétermination de la traduction . . . . .	47
1.4.1 Théorie de la signification objective, synonymie et traduction . . . . .	47
1.4.2 Le cas de la traduction radicale et la thèse de l'indétermination . . . . .	53
1.4.3 Remarques et précisions relatives à l'indétermination de la traduction . . . . .	66
1.4.4 Indétermination de la traduction et sous-détermination des théorie . . . . .	69
1.4.5 Relativité de l'ontologie et structuralisme ontologique . . . . .	74
1.5 En guise de conclusion . . . . .	92
<b>2 La traduction chez Michel Serres</b>	<b>97</b>
2.1 La conception serrésienne de la science et de l'épistémologie . . . . .	100
2.1.1 L'épistémologie . . . . .	100
2.1.2 Science et histoire des sciences . . . . .	106
2.2 La notion d'interférence . . . . .	125
2.2.1 Interférence, épistémologie et référence . . . . .	126
2.2.2 Interférence, intersections et transport . . . . .	131
2.2.3 Interférence, invention et traduction . . . . .	136
2.3 La traduction . . . . .	140
2.3.1 Origines de la notion serrésienne de traduction . . . . .	140
2.3.1.1 Les origines mathématiques et leibniziennes de la traduction : structure et isomorphisme . . . . .	140
2.3.1.2 La traduction serrésienne : transfert ou élaboration conceptuelle	149
2.3.2 Traduction et analyse structurale . . . . .	152
2.3.3 Traduction et abandon de la perspective formelle . . . . .	160
2.3.4 La traduction en exemples : Leibniz et Carpaccio . . . . .	167

2.3.4.1	Métaphysique et mathématique chez Leibniz : exemple canonique de la traduction serrésienne . . . . .	167
2.3.4.2	<i>La Sainte Conversation</i> de Vittore Carpaccio : vers une traduction moins formaliste . . . . .	174
<b>3</b>	<b>La traduction chez Bruno Latour</b>	<b>189</b>
3.1	Traduction et référence . . . . .	191
3.1.1	Traduction et circulation de la référence : l'exemple de la forêt de Boa Vista . . . . .	193
3.1.2	Traduction et référence « hors » du laboratoire : les accords de Joliot . . . . .	224
3.1.3	Le dépliage latourien de la « politique » et du « scientifique » : essai de typologie . . . . .	230
3.1.4	Entre « politique » et « scientifique » : les accords de Joliot au prisme de la typologie latourienne . . . . .	242
3.2	Traduction et représentation . . . . .	252
3.2.1	Conception moderniste et transparence . . . . .	253
3.2.2	Partage de la représentation à partir de la controverse Boyle-Hobbes . . . . .	255
3.2.3	Représentation politique chez Laclau . . . . .	265
3.2.4	Représentation politique chez Latour et proximité avec Laclau . . . . .	272
3.2.5	Représentation et traduction chez Latour . . . . .	278
<b>4</b>	<b>Comparatisme, traduction et épistémologie</b>	<b>287</b>
4.1	Traduction et épistémologie : à propos de quelques différences . . . . .	288
4.1.1	Transfert, importation ou construction ? . . . . .	288
4.2	Traduction, épistémologie et opacité : à propos de quelques convergences . . . . .	299
4.2.1	« Entre » comme opérateur pour penser la traduction . . . . .	299
4.2.2	Espace d'indétermination et de transformation : la question de l'opacité . . . . .	303
4.2.3	De la référence... à l'inter-(ré)férence (ou « De la référence ») . . . . .	326
4.2.4	De la fidélité . . . . .	346
	<b>Conclusion</b>	<b>355</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>367</b>